Porównanie tłumaczeń Filemona 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Łaska ― Pana Jezusa Pomazańca z ― duchem waszym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Łaska Pana naszego Jezusa Pomazańca z duchem waszym amen do Filemona zostało napisane z Rzymu przez Onezyma domownika |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Łaska Pana Jezusa Chrystusa (niech będzie) z waszym duchem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Łaska Pana\*, Jezusa Pomazańca z - duchem waszym\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Łaska Pana naszego Jezusa Pomazańca z duchem waszym amen do Filemona zostało napisane z Rzymu przez Onezyma domownika |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech łaska Pana Jezusa Chrystusa towarzyszy wam w duchowym życiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łaska naszego Pana Jezusa Chrystusa *niech będzie* z waszym duchem. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Łaska Pana naszego, Jezusa Chrystusa, niech będzie z duchem waszym. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa z duchem waszym. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łaska Pana naszego, Jezusa Chrystusa, [niech będzie] z duchem waszym! Amen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa, niech będzie z duchem waszym. Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łaska naszego Pana Jezusa Chrystusa niech będzie z duchem waszym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Łaska Pana Jezusa Chrystusa niech będzie z waszym duchem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Łaska Pana, Jezusa Chrystusa, z duchem waszym.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pan, Jezus Chrystus, niech was obdarzy łaską.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łaska Pana Jezusa Chrystusa niech będzie z wami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ласка [нашого] Господа Ісуса Христа з вашим духом! [Амінь]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Łaska naszego Pana, Jezusa Chrystusa, pośród waszego ducha. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Łaska Pana Jeszui Mesjasza niech będzie z twoim duchem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niezasłużona życzliwość Pana Jezusa Chrystusa niech będzie z duchem, którego przejawiacie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech nasz Pan, Jezus Chrystus, będzie blisko was i niech obdarza was swoją łaską! |

1. 1) Ἀμήν dod. א (IV); słowa brak w A (IV), w sl; <x>640 1:25</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inna lekcja: "Pana naszego". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje: "waszym. Amen"; "twoim. Amen". [↑](#footnote-ref-4)